

Memorandum of Understanding

between

**The Institute of Social and Political Sciences &
The Institute of Humanities and Arts
Ural Federal University, Russian Federation**

and

**Faculty of Humanities
Leiden University, The Netherlands**

1. Preamble

In accordance with their mutual desire to initiate cooperation and in order to explore the potential for collaboration in the areas set out below, Ural Federal University and Leiden University have signed the following Memorandum of Understanding.

2. Areas for potential collaboration

Based on the principles of mutual benefit, both institutions intend to explore opportunities for:

- (a) The reciprocal exchange of students;
- (b) The reciprocal exchange of research and teaching staff, and of other staff members;
- (c) Research collaboration in fields with mutual interests between research staff, departments, and schools of both institutions;
- (d) The organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- (e) The exchange and sharing of teaching and academic materials, publications, reference and other pertinent information;

All of the above with special reference to the cultural, economic, ethical, political and social implications of contemporary research in the global context.

3. Implementation of this Memorandum

Both institutions agree that specific projects and activities shall be developed for implementation of this Memorandum based on discussions and negotiations between the two institutions. Agreements or contracts to carry out these projects and activities shall be signed separately.

Both institutions agree that all financial arrangements shall be determined on the basis of specific projects and activities and will depend on the availability of funds.

4. Intellectual property rights

Both institutions acknowledge the principle that knowledge, generated in the course of academic research, should remain available for future research and teaching, and, if possible, should be used for public advancement. Therefore, both institutions agree on the following generally accepted academic principles:

- (a) Results which can be published should be expediently published by the institution where they are generated;
- (b) The availability of the results for future research and teaching should be assured; and
- (c) If results are made available for commercial exploitation, the institution should ensure that:
 - such results are applied as broadly as possible,
 - access is granted under fair and non-discriminatory conditions,
 - and benefits of its application shall be shared with the institution which has generated the results.

5. Duration, amendment and termination

This Memorandum of Understanding shall become effective from the start of the academic year 2016-2017 and shall be valid through the academic year 2021-2022. The memorandum may be renewed by mutual written consent at least six (6) months prior to the expiration date.

Proposals to amend this Memorandum may be made by either institution at any time. Amendments only take effect when mutual, written consent exists.

This Memorandum may be terminated by either institution at any time provided that the terminating institution gives written notice of its intention at least six months prior to the termination date and that no activities already in progress are unduly affected by such termination.

Signed on behalf of
Ural Federal University

Signed on behalf of
The Faculty of Humanities
Leiden University

.....
Prof. Maxim Khomyakov
Vice-rector for International Relations

.....
Prof. H.W. van den Doel
Dean

Date:

Date: 2017/2018



Handwritten signature in blue ink, likely belonging to Prof. H.W. van den Doel.

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

Институтом социальных и политических наук и
Институтом гуманитарных наук и искусств
Уральского федерального университета, Россия

и

Факультетом гуманитарных наук
Лейденского Университета, Нидерланды

1. Преамбула

В соответствии со взаимным желанием начать сотрудничество и в целях изучить потенциал сотрудничества в сферах, отмеченных ниже, Уральский федеральный университет и Лейденский Университет подписали следующий Меморандум о взаимопонимании.

2. Сферы потенциального сотрудничества

Основываясь на принципах взаимной выгоды, университеты намерены изучить возможности для:

- a) взаимного обмена студентами;
- b) взаимного обмена исследователями и преподавательского состава, а также другого персонала;
- c) исследовать взаимодействие в сферах взаимного интереса между исследовательским персоналом, департаментами и учебными заведениями обоих университетов;
- d) организации совместных академических и научных мероприятий, таких как курсы, конференции, семинары, симпозиумы или лекции;
- e) обмена и распространения преподавательских и академических материалов, публикаций, рекомендаций и другой соответствующей информации;

И всё вышеупомянутое с особым уклоном на культурные, экономические, этнические, политические и социальные последствия современных исследований в глобальном контексте.

3. Исполнение данного Меморандума

Оба университета согласны, что особые проекты и мероприятия должны быть разработаны для исполнения данного Меморандума на основе дискуссий и соглашений между двумя учреждениями. Соглашения или контракты, осуществляющие эти проекты и мероприятия должны быть подписаны отдельно.

Оба университета согласны, что все финансовые меры должны быть определены в соответствии с конкретными проектами и мероприятиями и будут зависеть от наличия денежных средств.

4. Защита интеллектуальной собственности

Оба университета признают принцип, что знания, полученные в ходе академического исследования, должны быть доступны для будущих исследований и преподавания, и, если возможно, должны использоваться для общественного прогресса. Таким образом, оба университета согласны со следующими повсеместно принятыми академическими принципами:

- a) Результаты, которые могут быть опубликованы, должны быть целесообразно опубликованы университетом, где они были получены;
- b) Доступность результатов для будущих исследований должна быть обеспечена;

- с) Если результаты могут быть использованы для коммерческого использования, университеты должны быть уверены, что:
- эти результаты будут применяться настолько широко, насколько возможно,
 - доступ к ним предоставляется на честных и не-дискриминационных условиях,
 - выгоды от их применения должны быть поделены между университетами, в которых были получены результаты.

5. Длительность, изменения и прекращение

Данный Меморандум о взаимопонимании должен вступить в силу с начала академического года 2016-2017 и действовать до академического года 2021-2022. Меморандум может быть обновлен по взаимному письменному согласию по крайней мере за шесть (6) месяцев до истечения срока.

Предложения об изменениях данного Меморандума могут быть сделаны любой из сторон в любое время. Изменения вступают в силу с письменного взаимного согласия сторон.

Данный Меморандум может быть расторгнут любой из сторон в любое время при условии, что расторгающая сторона дала письменное уведомление о намерении по крайней мере за 6 месяцев до даты расторжения, и что расторжение не повлияет на ход каких-либо действующих мероприятий.

Подписано со стороны Уральского
федерального университета им. Первого
Президента России Б.Н. Ельцина

Проф. М.Б. Хомяков
Вице-ректор по Международным связям



Подписано со стороны факультета
Гуманитарных наук Лейденского университета

Проф. Х.В. ван ден Доэль
Декан

Перевод верен
Зайнв А.И. 02.03.20
Переводчик УИИМ